

TRANSNATIONAL ART 2011

Contemporary Art Exhibition by Artists from Around the World

第三回現代美術展



JANUARY 24TH TO 29TH, 2011.

OSAKA, JAPAN

主催 **SoHo**
art gallery

協賛  **FLANDERS**
CENTER

OSAKA
ARTS
PLANNING


HOLBEIN ARTISTS'
COLORS & MATERIALS

協力

大阪府立
現代美術
センター

関西から
文化力
KANSAI CULTURE

1111-01	1111-01
サラール・バーンス	Sarah BYRNES
クリストフ・デビッキ	Krzysztof DEBICKI
キム・ダンスタン	Kim DUNSTAN
サイモン・エヴェリントン	Simon EVERINGTON
マシュー・ファソン	Matthew FASONE
ダニエル・ファトキン	Danielle FATKIN
藤原 千晶	Chiaki FUJIHARA
マッテオ・ジャケッティ	Matteo GIACHETTI
ジェイミー・グッドイナフ	Jamie GOODENOUGH
八戸 香太郎	Kotaro HATCH
畠田 充康	Mitsuyasu HATAKEDA
初鹿野 雄起	Yuuki HATSUKANO
ベン・ハー	Ben HER
堀 知里	Chisato HORI
市川 裕隆	Hiroataka ICHIKAWA
乾 慎一郎	Shinichiro INUI
石崎 万咲	Masaki ISHIZAKI
イタクラ ヨウイチ	Youichi ITAKURA
神奈川 馬匠	BASHOW KANAGAWA
かわばた あきこ	Akiko KAWABATA
岸上 奈生	Nao KISHIGAMI
北野 絵美	Emi KITANO
ケイ・コウ	K.KOUGH
小西 乱土	Rando KONISHI
ティエリ・ル。。。	Tiery LE...
前田 吉章	Yoshiaki MAEDA
松田 'OBAN' 大児	Taiji 'OBAN' MATSUDA
宮川 "CHAPA" 未都子	Mitsuko 'Chapa' MIYAKAWA
エリ・ムーン	Eri MOON
中嶋 雄二	Yuuji NAKAJIMA
中野 クニヒコ	Kunihiko NAKANO
野崎 はるか	Haruka NOZAKI
小畑 亮平	Ryohei OBATA
ガイド・サルダニャ	Guido SALDAÑA
ザヤ・サンブー	Zaya SAMBUU
佐野 祥久	Yoshihisa SANO
笹田 靖人	Yasuto SASADA
重岡 由起	Yuki SHIGEOKA
角南 正人	Masato SUNAMI
田尻 恵理菜	Erina TAJIRI
玉菊	TAMAGIKU
建部 弥希	Miki TATEBE
クリスチャン・タウンサンド	Cristian TOWNSEND
梅川 ゆかり	Yukari UMEKAWA
サラール・ヴァン・マルケ	Sarah VAN MARCKE
ロブ・ワルバース+天野 恭子	Rob WALBERS + Kyoko AMANO
わにぶち みき	Miki WANIBUCHI
ロス・ウィルタネン	Ross WIRTANEN
山口 健児	Kenji YAMAGUCHI
山口 真也	SHINYA YAMAGUCHI
横山 進	Susumu YOKOYAMA
山本 真有	Mayu YAMAMOTO



**CELIO H. BARRETO
YACHIYO NAKAO**
SoHo Art Gallery

第3回TRANSNATIONAL ART 2011

Transnational Artとは日本はもとより世界中のアーティストが一同に、この大阪からグローバルな美術の展開を可能な限り幅広い視野で表現し、現代美術の動向と最先端を現代に生きる我々に解り易く伝えていきます。

それぞれの国の、アーティストの持つ鋭い表現力、基本に忠実だけでなく、それを飛び越えて既成の概念から抜け出し、新しい作風を生み出していく、それこそが現代アートなのです。同時に各国の文化の影響からなる違いなども直接感じて頂きたい。地球規模でアートを育み、世界中の優れた才能を持ったアーティスト達を未来へ継承し、より充実したものへと成長して行く事を望むものであります。

現代アートとは決して難しく解釈されるものではなく、我々の五感で楽しむものであり、より人間社会に密着し、時代の変化と共に存しながら永遠に不滅のものであると私は考えている。

Transnational Art展を通じて各国のアーティスト達の交流が繁栄し、海を越え彼らの作品が世界中を行き交い発展する事が我々の担う役割りでもあります。

今日、世界中が経済低迷、紛争勃発と危機的状況に陥っている時こそアートの持つ力を発揮すべきだと考えています。何故なら過去の歴史を振り返ってもアートがいかに経済向上に貢献し、発展に導いたかは皆様もよくご存知でしょう。また、アートを通じての国際交流が平和へと導く一筋の光になることを心より望みます。

今回、11カ国から集いました優れたアーティスト達の作品の数々、お楽しみ下さい
Transnational Artもようやく3回目を迎える事が出来ました事、アーティストの皆様、協賛して頂いた方々に深く感謝し御礼を申し上げます。

中尾 八千代

Transnational Art provides a stage for artists from various national, cultural and professional backgrounds to expand their exhibition horizons to a more global level, in a cohesive and comprehensive group exhibition in which their works can stand out in harmony.

Each of the participating artists has demonstrated a honed sense of creativity, going beyond simple diligence to achieve new forms of contemporary expression. It is of particular note to see how the artists' vision manifests itself, drawing from their own cultures and interacting, mingling, synthesizing, emulating, processing, refracting and reflecting the cultures that surround and envelop them. In supporting these artists, we are all supporting the potential of the next generation of talent, helping it to flourish and succeed.

Contemporary art, rather than being regarded as something complicated, difficult, inaccessible or even incomprehensible, should be interpreted; we believe; as art that we can absorb with all senses engaged. This is art that's closely related to humanity and societal change, building on form ancient traditions, connecting our current age to the unforeseeable future, allowing our minds to wonder freely through these connections.

In presenting the Transnational Art exhibition, we have taken upon ourselves the heavy responsibility of helping these artists to prosper both in Japan, and abroad.

In light of the difficult economic times our world is undergoing, and the dangerous conflicts that arise in such a context; we believe that we have been afforded a great opportunity to demonstrate the real power that art has. As to how art can concretely contribute to economic improvement may seem all-too-obvious to any of us: through creativity.

In addition, we can confidently state that continuing art exchanges across geographical, national and cultural boundaries stand as beacons of peace, fostering understanding and dialogue, and bringing people closer together.

On this gathering of fine artists from so many different countries, and on behalf of their work, we encourage you to take your time to really enjoy the exhibition.

We would like to express our sincerest gratitude to each and every one of the artists and supporting partners for their hard work and dedication in helping us to bring you our third annual Transnational Art Exhibition.

Celio H. Barreto



BERNARD CATRYSSSE
Director,
FLANDERS CENTER

関西在住のアートファンのみなさまとともに、ベルギーフランドル交流センターはTransnational Art 2011を今か今かと待ち望んでいました。本作品展の発足当時から熱心なサポーターである私どもは、この活動の質の向上と目を見張る発展を誇りに思い、うれしく感じています。とりわけ世界中から参加するアーティストたちの情熱と熱意に、この作品展をサポートしてきた意義を確信いたしました。

前回同様アーティストたちは世界を旅してまわり、今回も質の高い作品がそろいました。彼らの作品は母国を飛び出し、異文化交流の産物に昇華しています。そのアイデアはベルギーフランドル交流センターが長年に渡り育ててきたものと同じです。日本と組むことで、作品は独特の側面を持ち、その潜在力で地域の発展をもたらします。また、私どもがこの作品展をサポートするにはもうひとつつわけがあります。

Transnational Art 2011はいろいろな意味でとてもタイムリーなのです。現代美術を披露する機会がほとんどない昨今、援助も公私共に少なくなっています。このような厳しい状況でも、Transnational Artのような場が、指針となり私たちを正しい方向へ導き、地域の芸術的かつ独創的な可能性までも示してくれます。心が通じたときには小さなアイデアがとてつもなく大きなイベントになることを今年も証明してくれるでしょう。そして、これがスタンダードになっていくのです。

今年はベルギーフランドル交流センターにとって重要な年で、この作品展とともに明けます。

2011年、私どもは写真芸術の分野における交流を精力的に行います。著名なベルギー人写真家7名を日本に招き、「アーティスト・イン・レジデンス」を展開します。あらゆる分野で日本と交流をもつ計画で、私どもが彼らをアシストします。宮崎県や鹿児島県での農業の特質から、細やかで芸術的な懐石料理まで、日本の都会の風景に見られる固有の特徴から、平和で魅力的だけれども時に厳しい田舎暮らしまで、彼らの視点はどんな些細なことも見逃しません。

ベルギーフランドル交流センターは、まず皮切りにサラ・ヴァン・マルクェとロブ・ワルバースの作品をご紹介します。2人は他のアーティストとともに、このために温めていた珠玉の作品をみなさまにお披露目できることを楽しみにしています。どうぞ心ゆくまで楽しんでください。ご来場をお待ちしています。

Together with many Kansai-based art loving people, Flanders Center is anticipating Transnational Art 2011 with joy, curiosity and impatience. Being a strong supporter of this art-show from its inception and in the run-up to this edition, we take pride and pleasure in the increasing quality and the great dynamics of this manifestation. We feel particularly encouraged by the growing enthusiasm and eagerness of artists from different parts of the world to take part in this how.

The artworks that have been submitted for this edition again are of an outstanding quality and similar to the previous editions, do come from artists that have been traveling the world. Most of them have realized their works outside their native countries. The idea of artists deliberately making artworks a product of an intensive interaction with a foreign culture, is a concept that the Flanders Center too has been nurturing all along. It gives a particular dimension to these works especially when they tie up with Japan and tap into the potential and the particular dynamics of this region. One more reason for the Flanders Center to give this platform its unequivocal support.

Transnational Art 2011 in many ways comes in very timely. Opportunities for displaying contemporary arts these days are few and support from official and private side is getting scarce. In this challenging environment a platform like Transnational Art points us in the right direction. It sets out the beacons and at the same time it reveals the artistic and creative potential of this region. This year again proves that when the mindset is right and the vibes are good, a small exchange of ideas can grow into a sizable event that helps to set the standards.

This edition coincides with the start of an ambitious year for Flanders Center. 2011 for us indeed will be a year of intensive exchange in the field of photography. 7 of Belgium's top photographers have agreed to come to Japan this year in an 'artist-in-residence' formula. They will be interacting with Japan at different levels in a format that the Flanders Center will assist them with. From covering the particularities of farming life in Miyazaki and Kagoshima to getting to the details and the artistry of Japanese kaiseki ryori. From capturing the specifics of urban landscape to getting under the skin of the peaceful, yet sometimes harsh rural life of Japan. No details will get unnoticed.

As a foretaste of what has to come, Flanders Center is very proud to introduce to you the photographic works of Sarah Van Marcke and Rob Walbers. Together with the other artists, both photographers can't wait to show you the treasures and gems they have for you in stock. Please do come, savor and enjoy!

財団法人ベルギーフランドル交流センター館長 ヘルナルド・カトリッセ



MASAKATSU NISHINO
Director,
OSAKA ARTS PLANNING

第3回目を迎える「トランスナショナルアート2011」の開催おめでとうございます。

私は、このような国際展を大阪にあるSoHo Art Galleryが主催するという事に賛同すると共に大きな意義を感じます。

日本においては、ここ数年、重苦しい経済不況の影響で、アートを取り巻く環境は、けっして望ましいものではありません。しかし、若いアーティストたちは、その状況下でも遅く創作活動を続けます。これは彼等の挑戦とも受取れ、それを受け止める社会の受け皿を整備していく事が大切です。

文化と経済が融合する社会の基盤作りには時間もかかると思いますが、最終的な出口としての市場獲得が優先されると思います。

アーティストが経済をもっと勉強し、経済人がアートを勉強することでその市場が生まれるはずですが、その中で大切な事は、アーティストたちが「面白い作品」を提供し続けることにあります。面白いとか面白くないというのは、個人的なものです、「何が面白いのか」を明確に伝えて行く事にあります。

今回の「トランスナショナルアート2011」は、11カ国のアーティストが作品を並べるわけですが、民族や言葉を越境し、私は単純に「面白いか面白くないか」を楽しんでみようと思います。

最後に、この展覧会を開催されるにあたり、セリオ・バレット氏、中尾八千代様はじめ他関係者の皆様のご尽力に対し、心から敬意を贈ります。

Congratulations on the opening of the 3rd annual Transnational Art Exhibition. While I wholeheartedly support the international exhibitions held in Osaka through SoHo gallery I believe that there is also a great deal of significance that remains to be acknowledged in all of these efforts.

The economic difficulties of the past few years have exerted a decidedly negative influence on our art world. Nevertheless, in light of these times young artists have managed to tirelessly continue their creative efforts. Through this whole process, it is important for the artists to challenge, face challenges, and be ready to accept challenges.

In times like this we must come to prioritize the development of a society, a forum for production in which culture and economy are fused. Such a society can be born only if artists study economy, and economists study art. Even in the midst of such circumstances, however, it is important that artists continue to create 'interesting art'. Judging whether something is interesting or not is of course a matter of personal taste, but there are also cases in which the 'Intersting-ness' of a piece is conveyed clearly, as well as in the method of conveyance itself.

In this year's Transnational Art Exhibition, artists from eleven countries have come together but, going beyond nationality or words, I am looking forward myself to simply judging which pieces are interesting and which are not. In closing I would like to sincerely congratulate Celio Barreto and Yachiyo Nakao, as well as everyone else responsible for the establishment of this event, from the bottom of my heart, for their effort.

大阪アーツプランニング 西野昌克



NOBUO YOSHIMURA
President,
HOLBEIN ART MATERIALS Inc.
HOLBEIN WORKS Ltd.

第3回TRANSNATIONAL ART 2011のご開催、まことにおめでとうございます。

出品作家、および関係者の皆様には心よりお喜びを申し上げます。

さて最近では世界同時不況の影響もあるのか、各国が自国の権益を主張するために各地で紛争の火種が起きています。

それぞれが大変重要な権益であることは理解できますが、どの国の国民も紛争を望んでおられませんし、各国首脳による平和的解決が最良の方法であることは誰もが知っています。

このような不安定な国際情勢の中でこそ互いに理解し、尊敬しあうにはより一層の文化交流が必要ではないでしょうか。

SoHoアートギャラリーさんが中心となって開催されるこのTRANSNATIONAL ART展は第3回を迎え、ますます出品作品が充実してまいりました。

今年は作品の素晴らしさに感嘆するだけでなく、作家を糸口として互いの国を理解し、尊敬しあう民間ベースの交流の場になっていただきたく思います。

芸術文化の交流以外にも大きな役割を持ったこのTRANSNATIONAL ART展がますます発展されますことを祈念申し上げます。

Congratulations on the opening of Transnational Art Exhibition, 2011. I would also like to offer my warmest congratulations to the participating artists, and everyone responsible for the establishment of the exhibition.

In the midst of this worldwide recession, various countries asserting their own individual interests has inevitably led to a myriad of disputes.

Though it is easy to acknowledge the basis behind this, various heads of state and international leaders have yet to find a peaceful, mutually-beneficial solution to the problem as a whole.

In such a state of international unrest, cultural exchange is all the more essential in order to achieve understanding and respect among different countries. In the three years over which SoHo Gallery has stood as the basis of the Transnational exhibitions, the quality of the submitted work has become more and more substantial.

This year's work, especially, is not merely presented to be admired, but rather recognized as a gateway to international understanding and respect among nations.

I would like to offer in all my sincerity my prayers towards the continued success of the Transnational Art Exhibitions, which has come to play a role much more important than that of international art exchange.

ホルベイン画材(株)
ホルベイン工業(株)
代表取締役社長 吉村信夫



DANIELLE FATKIN
ダニエル・ファトキン
FRANCE



THE GOLDEN CARRIAGE

Acrylic on canvas.
 540mm H x 600mm W
 2009

Danielle Fatkin は、1985年からアジアの多くの国に住んだ。上海にて、水墨画を始める。各国の文化から受けた影響を融合し、作品を作る。

Born in France. I have lived extensively in Asia (Japan, Malaysia and China) since 1985 when my husband's work took us to these countries.

ART is a mirror of the artist's soul and his/her surroundings make a big impact on it. I had been doing Chinese Painting (SUIBOKU) for many years when I was introduced to acrylic and oil painting with a Chinese teacher while living in Shanghai. The mixed media techniques and my use of gold and bright colors in my paintings add to the dynamics and mystery and help to enlarge the emotional impact.

Through them, I wish to convey the depths of different cultures and customs.

Selected exhibition history:

- 2000 - 2005 Yearly Chinese Painting exhibitions with the SUIBOKUKA Group in Takarazuka, Hyogo, Japan.
- 2009 Acrylic and oil painting exhibition at MANDI ART STUDIO, Taikang road, Shanghai, China.
- 2011 TRANSNATIONAL ART 2011, Osaka Contemporary Art Center, Japan.



MATTEO GIACHETTI
マッテオ・ジャケッティ
ROME, ITALY



MODA II

Ink on canvas, unique edition.
 515 mm H x 364 mm W
 2010

1980年2月17日、ローマ生まれ。17歳の時、父の足跡を辿り、写真家として創作を開始する。2005年、ヨーロッパデザイン学院写真学科を卒業。同年、ロンドンを拠点とした製作会社「フィルム・スタジオ・ロンドン」にて、ファイナルカットプロでの編集作業を担当する。2007年、ローマにて、ビデオ、ウェブ及びデザインを製作する自社「フォトグラフィカプレス」を設立。

2008年、パリに在住し写真家として活動後、2009年に妻と共に日本に移住する。現在、いくつかの写真プロジェクトが進行中。

If you have the chance to see Matteo Giachetti artworks, you will have the opportunity to dive into his canvas. MG is constantly photographing the world, and gathers his pictures to change the description of the reality, building his own dream. You will travel from one layer to another and discover his aspirations, such as telling stories about everything. Building a new description of the reality. Having a beer with Frank Zappa and Jimi Hendrix.

Born 17th February 1980 in Rome. At the age of seventeen, following in the foot steps of his father, Matteo begins his work as a photographer. In 2005 he graduates with the IED School of Art Diploma in photography. In the same year he works for a London based company (FilmStudioLondon) with video editing using Final Cut Pro application. In 2007 he starts his own company in Rome, Photographicapress, which supplies video, web and design services. In 2008 he moves to Paris where he works as a photographer, in 2009 Matteo moves to Japan with his wife where he is currently working on several photographic assignments.

Selected exhibition history:

- 2003 "Reciclando" - Palazzo Ruspoli, Rome, Italy.
- 2009 "Toyota Boshoku Design Art Exhibition" - CarDen, Nagoya, Japan.
- 2010 "GOLD FINGERS" - AGcafe, Nagoya, Japan.
 "MG Photographer Exhibition" - The Blue Box Gallery, Okazaki, Japan.
 "15th T.A.R." - Aichi Prefectural Museum of Art, Nagoya, Japan..
- 2011 TRANSNATIONAL ART 2011, Osaka Contemporary Art Center, Japan.

<http://matteogiachetti.com/>



KEICHI SHOUJI
Chairman,
MASA INC.

美術系の大学は100校以上、美術館は5000館以上と、日本には美術教育ができる環境は整っているのにそれを生かしてきていません。

長年縛られてきた『上品さ』一辺倒の作風を打開しなければ、日本の美術界の未来は暗い。

大変仲の良い2人のキュレーターが来廊された際に「トランスナショナルアート」の概念に深く共感致しました。

日本の現代アートは、よりグローバルに展開すべきであります。『ガラバゴス』と言われている日本の美術を、大阪を中心に世界の作家とともに発信していきたい。

With over 100 art-oriented universities and 5,000 art museums, the potential of art education in Japan is arguably limitless.

Without, however, the initiative to break through a deadlock of years and years of 'Jouhinsa' (traditional high art), the future of Japanese art becomes bleak.

Relief comes in the form of the two associate curators responsible for the 'Transnational Art Exhibition', an exhibition whose concept I feel deep empathy for.

Contemporary Japanese art, I believe, should be reaching for the global as opposed to the internal. Let Osaka be the basis from which Japan's 'Galapagos' of art begins to expand towards the rest of the world.

株式会社 MASA
会長 庄司 恵一



EDSON and HELENA CARDOSO
Owners, Directors
AVA GALLERIA (Helsinki, Finland)
ARTE VIDA ARTE (Rio de Janeiro, Brazil)
FINLAND-JAPAN CONTEMPORARY ART EXCHANGE



TRANSNATIONAL ART 2011 is dedicated in loving memory of Finnish artist and friend, Esa Laurema 1950 - 2010

SPECIAL THANKS TO THE FOLLOWING ORGANIZATIONS, GROUPS, COMPANIES AND INDIVIDUALS FOR THEIR INVALUABLE SUPPORT OF TRANSNATIONAL ART:

The City of Osaka, Osaka Prefecture, Osaka University of Arts, Osaka SOGO Design School, The Agency for Cultural Affairs, Osaka Contemporary Art Centre, The Flanders Center, Istituto Italiano di Cultura, Osaka Arts Planning, Holbein Art Materials Inc., Holbein Works Ltd., Masa Corporation, AVA Galleria, Ishinji Temple Theater KURA, (APA) Japan Advertising Photographers' Association Inc., (JPS) Japan Professional Photographers' Society, Inc., HeadSpace Studio, Street Art Navi, King Printers, Mojoprint.jp, Foreigner's Live Art Guide - FLAG, AA Projects, CC Project, Kansai Scene Magazine, Japanzine Magazine, Osaka Art Magazine, FM COCOLO, FM 80.2, Asahi Shimbun, CASO, Gallery H.O.T., Gallery SPOON, IRORIMURA 89 Garow, Artist Space CERO, Gallery CLASS, ART MOVE, Nakano - Ideal Art, Yuko Yamashita, Matthew Coslett, Eric Luong, Chris Page, Christian Roos, Yoko Sakuma, Ross Wirtanen, Junko Seo, Edson and Helena Cardoso, Niko Neefs, Michiko Nabeshima and Kouichi Nishimura.

Original Concept: Celio H. Barreto, Yachiyo Nakao and Ryuichi Suzuki

Curators: Celio H. Barreto and Yachiyo Nakao

Artist Selection Committee: SoHo Art Gallery, The Flanders Center, Osaka Arts Planning and The Osaka Contemporary Art Center.

Translations: Ross Wirtanen, Junko Seo, Yachiyo Nakao, The Flanders Center, Celio H. Barreto.

Transnational Art 2011 logo design: Celio H. Barreto & Duncan Brotherton.

Catalog Editors: Celio H. Barreto and Yachiyo Nakao.

SoHo Art Gallery
〒543-0071

大阪市天王寺区生玉町9-18
SoHoビル 1F

1F SoHo Bldg.,
Ikutamacho 9-18, Tennoji-Ku,
Osaka, Japan
Postal Code 543-0071
+81 (6) 4394-7456
soho_galleryjp@yahoo.com
http://sohoartgallery.blogspot.com

Osaka Arts Planning
〒550-0011

大阪市西区阿波座1-14-4

Awaza 1-14-4, Nishi-Ku,
Osaka, Japan.
Tel & Fax: +81 (6) 6543-4427
Email: boss.nishino@dream.com

AVA Galleria

F1-00-100
Pohjoinen Rautatiekatu 17b 8,
Helsinki, Finland
+358-40-076-5576
Email: info@avagalleria.com
http://www.avagalleria.com

MASA inc.
〒605-007

京都市東山区祇園町北側301

Tel : 075-541-7388
Fax : 075-541-7389

Flanders Center
〒543-0001

大阪市天王寺区上本町8-2-6
大阪国際交流センター3階

Uehonmachi 8-2-6, Tennoji-Ku,
Osaka, Japan
Postal Code: 543-0001
Tel: +81 (6)-6773-8850
Fax: +81 (6)-6773-8855
Email: info@flanders.jp
http://www.flanders.jp

Holbein Art Materials Inc.
〒542-0064

大阪市中央区上汐2-2-5

Ueshio 2-2-5, Chuo-Ku,
Osaka, Japan.
Postal Code: 〒542-0064

Tel: +81 (6) 6763-1166
Fax: +81 (6) 6763-2758
http://www.holbein.co.jp

Holbein Works Ltd.
〒577-0806

東大阪市上小阪1-3-20

Kamikosaka 1-3-20, Higashi
Osaka, Japan
Postal Code: 577-0806

Tel: +81 (6) 6723-1555
Fax: +81 (6) 6723-1567
http://www.holbein-works.co.jp

SoHo Art Gallery



Osaka Contemporary Art Center

